

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Krzycz i zawódź, synu człowieczy, gdyż on spadnie na mój lud, na wszystkich książąt Izraela! Rzucony pod miecz został mój lud – dlatego uderz się w biodro!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krzycz i jęcz, synu człowieczy, gdyż spadnie on na mój lud i na wszystkich panujących Izraela! Oto mój lud rzucony pod miecz — dlatego bij się w piersi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja również uderzę dłonią o dłoń i uspokoję swoją zapalczywość. Ja, JAHWE, to powiedziałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć i Ja uderzę ręką moją w rękę moję, i uspokoję rozgniewanie moje. Ja Pan mówiłem to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleć i ja będę klaskał ręką w rękę i wypełnię rozgniewanie moje: ja, JAHWE, mówiłem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także i Ja będę bił dłonią o dłoń, a gniew mój uśmierzę. Ja, Pan, powiedziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krzycz i biadaj, synu człowieczy, gdyż spadnie on na mój lud, na wszystkich książąt izraelskich, którzy są oddani pod miecz wraz z moim ludem - dlatego uderz się w biodro!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krzycz i zawódź, synu człowieczy, gdyż on jest przeciw Mojemu ludowi. On przeciw wszystkim książętom Izraela. Wydani pod miecz są Moim ludem, dlatego uderz w biodro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krzycz i jęcz, synu człowieczy, gdyż ten miecz spadnie na mój lud, na wszystkich książąt Izraela. Wydani pod miecz są moim ludem, dlatego zapłacz z bólu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krzycz i zawódź, synu człowieczy, albowiem on jest [zwrócony] przeciw mojemu ludowi, on przeciw wszystkim książętom Izraela. Wydani pod miecz są moim ludem, dlatego uderz w udo,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричи і заголоси, людський сину, бо він проти мого народу, він на всіх старшин Ізраїля. Вони переселяться під меч, він проти мого народу. Через це заплескай твоїми руками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wykrzykuj oraz utyskuj, synu człowieka, bo on nadchodzi na Mój lud, przeciwko wszystkim przywódcom Izraela! Będą oni rzućeni pod miecz wraz z Moim ludem; dlatego uderz się w biodro!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja także uderzę dłonią o dłoń i uspokoję mą złość. Ja, JAHWE, rzekłem”.

¹⁾ <x>300 31:19</x>